

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)		
Identificador:	32143		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL. 2014 (BOE 15/10/2014)		
Módulo:	INTERPRETACIÓN		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	2	Periodo lectivo:	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	60	Trabajo Autónomo:	90
Idioma Principal:	Castellano	Idioma Secundario:	Inglés
Profesor:		Correo electrónico:	

PRESENTACIÓN:

El objetivo principal de esta materia es dar a conocer al alumno las técnicas básicas de algunas modalidades de interpretación, como la interpretación de enlace o la traducción a la vista, así como iniciarle en los principios de la toma de notas para la interpretación consecutiva.

De igual modo, se pretende que el alumno tome conciencia de los aspectos profesionales de la interpretación y de las distintas etapas del proceso interpretativo. En este sentido, se tratará de fomentar la capacidad de análisis y síntesis de los discursos, desarrollar la concentración, la memoria y la retención, y enriquecer el vocabulario pasivo y activo en las lenguas de trabajo, así como los conocimientos extralingüísticos relacionados con dichas lenguas.

Por último, se fomentará el desarrollo de la expresión oral y la capacidad de oratoria, y se realizarán actividades de investigación documental y terminológica.

El alumno trabajará a partir de una antología de textos impresos y archivos de audio de carácter no especializado.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.	
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.	
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.	
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.	
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.	
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.	
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.	
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.	
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.	
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.	
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.	
	G13	Capacidad de interactuar en las relaciones interpersonales con las habilidades sociales necesarias y según las normas protocolarias correspondientes.	
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo.	
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.	
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.	
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables.	
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.	
	G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
	Competencias	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.

Específicas de la titulación	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
	E05	Capacidad de realizar distintas modalidades de interpretación según los requisitos de la situación.
	E06	Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
Resultados de Aprendizaje	R01	Conocer los aspectos profesionales y los principios metodológicos básicos de la interpretación.
	R02	Conocer los principios éticos y protocolarios de la interpretación.
	R03	Prestar atención y comprender de manera instantánea textos escritos y orales para su posterior reformulación y oralización.
	R04	Improvisar y memorizar contenidos a corto, medio y largo plazo.
	R05	Demstrar su capacidad de oratoria y de reversibilidad entre las lenguas de trabajo.
	R06	Conocer y seguir los principios básicos de la toma de notas para la interpretación consecutiva.

REQUISITOS PREVIOS:

Se recomienda que los estudiantes que cursen esta materia posean amplios conocimientos lingüísticos y extralingüísticos de las dos lenguas de trabajo (castellano e inglés).

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Observaciones:

Laprogramación de la materia podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y, por tanto, no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Contenidos de la materia:

1 - INTRODUCCIÓN
1.1 - ¿Qué es la interpretación?
1.2 - Modalidades y ámbitos de interpretación
1.3 - La profesión del intérprete
1.4 - Principios éticos y protocolarios
2 - LA CAPACIDAD DE ORATORIA
2.1 - Entonación y vocalización
2.2 - La paráfrasis
2.3 - La improvisación
2.4 - La exposición oral en público
2.5 - Principales estrategias de interpretación
3 - LA TRADUCCIÓN A LA VISTA
3.1 - Caracterización de la traducción a la vista
3.2 - Estrategias de lectura y análisis de documentos a traducir
3.3 - La oralización de textos escritos
3.4 - Prácticas de traducción a la vista
4 - LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE
4.1 - Caracterización de la interpretación de enlace
4.2 - Prácticas de interpretación de enlace

5 - PRINCIPIOS BÁSICOS DE LA TOMA DE NOTAS

- 5.1 - Transposición, conexión y agrupación de ideas
- 5.2 - Principios básicos de la toma de notas
- 5.3 - Uso de símbolos y abreviaturas
- 5.4 - Prácticas de iniciación a la toma de notas y reformulación

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

La materia presenta un carácter eminentemente práctico, por lo que se dedicará un amplio espacio (tanto en el aula como fuera de ella) a la resolución de ejercicios y casos y a la realización de otras tareas prácticas, tales como: producción de discursos, análisis y síntesis de textos orales y escritos, traducción a la vista de textos escritos, interpretación de enlace, toma de notas, etc.

En este sentido, se espera que los alumnos participen de manera activa y cooperativa, y que trabajen tanto individualmente como en pequeños grupos aportando sus ideas y soluciones a las tareas propuestas. Se fomentará el debate, la colaboración y el intercambio de ideas entre los alumnos.

Los contenidos teóricos se adquirirán tanto mediante la exposición magistral en clase como a través de lecturas complementarias propuestas por la docente. Durante dichas sesiones teóricas, los alumnos podrán plantear dudas y preguntas, así como iniciar debates en torno a la información presentada.

Los alumnos asistirán asimismo a una serie de actividades complementarias con carácter obligatorio que servirán para aumentar la adquisición de competencias y que se tendrán en cuenta en la evaluación final de la materia.

Por último, se recomienda a los alumnos que utilicen las horas de tutoría disponibles para comentar las dudas que no se hayan podido resolver en el aula, recibir orientación en la realización de las tareas individuales o en equipo, así como para solicitar bibliografía complementaria sobre algunos de los aspectos tratados en las clases.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	4
	Otras actividades teóricas	8
	Casos prácticos	6
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	12
	Debates	2
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	2
	Proyección de películas, documentales etc.	2
	Talleres	2
	Otras actividades prácticas	10
	Actividades de evaluación	10
	Asistencia a actividades externas (visitas, conferencias, etc.)	2
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	2
	Estudio individual	16
	Preparación de trabajos individuales	6
	Preparación de trabajos en equipo	10
	Tareas de investigación y búsqueda de información	12
	Lecturas obligatorias	10
	Lectura libre	4

	Asistencia a actividades externas (visitas, conferencias, etc.)	2
	Otras actividades de trabajo autónomo	8
	Tareas prácticas	20
	Horas totales:	150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Prueba final:	20	%
Pruebas 1,2,3 y 4:	70	%
Participación, tareas y ejercicios:	10	%
TOTAL	100	%

*Las observaciones específicas sobre el sistema de evaluación serán comunicadas por escrito a los alumnos al inicio de la materia.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

Los textos pertenecientes a la bibliografía básica se proporcionarán a lo largo del semestre en la PDU.

Bibliografía recomendada:

ROZAN, Jean Francois. La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra: Universidad de Ginebra: 1956.
PHELAN, Mary. The interpreter's resource. Cleveland: Multilingual Matters Ltd., 2001.
PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Londres: Routledge, 2009.
NOLAN, James. Interpretation. Techniques and Exercises. Bristol: Multilingual Matters, 2009.
GILLIES, Andrew. Note-taking for Consecutive Interpreting – A short course. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.
ILIESCU GHEORGHIU, Catalina. Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2004.
WADENSJÖ, Cecilia et. al. The Critical Link 4: professionalisation of interpreting in the community. Amsterdam: John Benjamins, 2007.
DEL PINO ROMERO, Javier. Guía práctica para el estudiante de interpretación. Madrid: Editorial Playor, 1999.
GENTILE, Adolfo, OZOLINS, Uldis and VASILAKAKOS, Mary. Liaison Interpreting. A Handbook. Victoria: Melbourne University Press, 1996.
GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 1995.
PÖCHHACKER, Franz, The Interpreting Studies Reader, Londres: Routledge Language Reader (Paperback edition), 2001.
VALERO GARCÉS, Carmen. Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas (DVD). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2008.
ORTEGA ARJONILLA, Emilio. La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea: un reto para los ciudadanos. Granada: Editorial Comares, 2009.
CORSELLIS, Anne. Traducción e interpretación en los servicios públicos. Granada: Comares, 2010.
WADENSJÖ, Cecilia. Interpreting as interaction. Nueva York: Addison Wesley Longman, 1998.
HALE, Sandra Beatriz. Interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social. Granada: Editorial Comares, 2010.
VALERO GARCÉS, Carmen (ed.). Traducción e interpretación en los servicios públicos en un mundo INTERcoNETado. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2011.
MIKKELSON, Holly and WILLIS Jim. The Interpreter \s Edge. Generic Edition. Spreckels: ACEBO, 1995.
VV.AA. The Community Interpreter. Exercises and Role Plays. (5th edition). Columbia: Cross-Cultural Communications, 2011.
JIMÉNEZ IVARS, Mª Amparo. Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español. Madrid: Edelsa, 2012.
RUDVIN, Mette and TOMASSINI, Elena. Interpreting in the community and workplace. Nueva York: Palgrave Macmillan, 2011.
BOSH MARCH, Clara. Técnicas de interpretación consecutiva. La toma de notas. Editorial Comares, 2014.

TIPTON, Rebeca & Olgierda FURMANEK. Dialogue Interpreting. A Guide to Interpreting in Public Services and the Community. Londres: Routledge, 2016.

HALE, Sandra & Jemina NAPIER. Research Methods in Interpreting. A practical resource. Londres: Bloomsbury, 2013.

Páginas web recomendadas:

Babel. Internacional Journal of Translation. John Benjamins Publishing Company	http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/bab
Critical Link – National Council for the Development of Community Interpreting	http://www.criticallink.org/
La linterna del traductor	http://traduccion.rediris.es/index.htm
PuntoyComa. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea	http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html
Trans: Revista de Traductología	http://www.trans.uma.es/
Translators Journal Meta	http://www.erudit.org/revue/meta/
American Rhetoric – Online speech bank	http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm
AICE. Asociación de intérpretes de conferencia – España	http://www.aice-interpretes.com/
Bootheando – El blog de un intérprete de conferencias	http://www.bootheando.com/
CIRIN Bulletin. An international information network on conference interpreting research – Daniel Gile	http://www.cirinandgile.com/
Dirección General de Interpretación – Comisión Europea	http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_es.htm
European Commission – Audiovisual Service	http://ec.europa.eu/avservices/home/index_en.cfm
AiIC. International Association of Conference Interpreters	http://www.aiic.net/
Interpreter Training Resources	http://interpreters.free.fr/links/practicematerial.htm
Interpreters of the United Nations	http://un-interpreters.org/index.html
Interpreting Bibliography	http://lrc.wfu.edu/community_interpreting/pages/bibliography.htm
La traducción a la vista. Un análisis descriptivo. (Tesis doctoral de Amparo Jiménez. Universidad Jaume I de Castellón, 1999)	http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/10564/jimenez-tdx.pdf?sequence=1
Languages and Europe – Interpretation	http://europa.eu/languages/en/chapter/16
Live on CNN – video	http://edition.cnn.com/video/
NOTIS. Translators and Interpreters resources	http://www.notisnet.org/resources.php
Parliament Live TV	http://www.parliamentlive.tv/Main/Home.aspx
ProZ.com Translation Article Knowledgebase. Articles about translation and interpreting	http://www.proz.com/translation-articles/
Recursos para mediadores lingüísticos	http://webpages.ull.es/users/masteric/recursos.htm
International Association for Translation and Intercultural Studies	http://www.iatis.org/index.php
Jostrans The Journal of Specialised Translation	http://www.jostrans.org/
The Interpreter's Launch Pad	http://www.interprenaut.com/
Resorces for interpreting students	http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/recoources-for-interpreting-students/index_en.htm
The Interpreter's Newsletter	http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/2119
Linkinterpreting - Recursos para la interpretación de enlace	http://linkinterpreting.uvigo.es/
ATA. American Translators Association - The Voice of Interpreters and Translators	http://www.atanet.org
APETI - Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes	http://www.apeti.org.es/
ASETRAD - Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes	http://www.asetrad.org/

ASATI - Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes	http://www.asati.es/
TRADUCIR ES DESCUBRIR – Blog de traducción, interpretación, lenguas y culturas	http://traduciresdescubrir.wordpress.com/
Blog - AVENTURAS DE UNA TRADUCTORA-INTÉRPRETE EN MADRID	http://aidagda.com/
Speech Repository - European Commission	https://webgate.ec.europa.eu/sr/
BITRA - Bibliografía de Traducción e Interpretación	https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es

* Guía Docente sujeta a modificaciones